



De taalbarrière doorbreken



TOLKDIENTST

Sociale tolken vertalen mondelinge boodschappen van de brontaal naar de doeltaal, objectief en getrouw aan het origineel. Ze zijn gebonden aan het beroepsgeheim.

SeTIS Bruxelles

De Service de Traduction et d'Interprétariat en milieu Social (Franstalige sociale vertaal- en tolkdienst) levert vertaal- en tolkdiensten aan diensten uit de non-profitsector om hun communicatie met mensen die weinig of geen Frans spreken vlotter te doen verlopen. De tolk houdt ook rekening met de culturele dimensie van de betrokkenen om de uitwisseling in een context te plaatsen.

Er zijn meerdere opties mogelijk:

- Diensten ter plaatse: een tolk is aanwezig tijdens de consultatie
- Telefoonconferentie: simultane telefoonuitwisseling tussen de dienstverlener, de patiënt en de tolk.
- Organisatie van permanenties: een tolk is op regelmatige tijdstippen (per schijf van min. 2 uur) en met een vaste frequentie aanwezig op de plaats van de raadpleging. De tolk kan daar voor meerdere begunstigen en in meerdere talen werken.
- Telefonische diensten: onmiddellijk telefonisch contact tussen de gebruiker, de begunstigde en de tolk. Kan worden ingezet bij noodsituaties of voor korte diensten waarbij de tolk niet verplicht fysiek aanwezig hoeft te zijn (duur van de dienst: max. 15 min.).
- Vrije schriftelijke vertalingen: vertaling van niet-officiële documenten uit het Frans in de moedertaal van de tolk of omgekeerd.



www.setisbxl.be | info@setisbxl.be | 02 609 51 80

Gratis voor diensten die zijn erkend door de CoCoF
Santé et Cohésion Sociale | open op weekdagen
overdag.

Het Sociaal Vertaalbureau van Brussel Onthaal vzw

Brussel Onthaal biedt de Franstalige non-profitsector in Brussel de volgende diensten aan

- tolken op verplaatsing
- tolken via videoconferentie
- tolken via telefoon
- schriftelijke vertaling



www.sociaalvertaalbureau.be |
info@brusselonthaal.be | 02 511 27 15

Betalende dienst | Open op weekdagen overdag.

Agentschap integratie en inburgering

Een sociale tolk- en vertaaldienst die sociale diensten en lokale overheden helpt met hun cliënten te communiceren om taalbarrières te doorbreken.



Er wordt alleen vanuit of naar het Nederlands
vertaald.

www.integratie-inburgering.be | 02 701 79 20

Betalende dienst | Open op weekdagen overdag.

INTERCULTURELE BEMIDDELING

Interculturele bemiddeling wil taalbarrières en sociaal-culturele en interetnische verschillen overwinnen om de relaties tussen de professional, de begunstigde en zijn omgeving te vergemakkelijken.

Foyer vzw

Op vraag van de dienstverlener kan een interculturele bemiddelaar helpen:

- door naar de praktijk te komen waar de raadpleging plaatsvindt
- door rechtstreekse communicatie via computer of telefoon.

Er wordt ook een tolkdienst aangeboden.



www.foyer.be | 02 410 75 81

Betalende dienst (€ 15 het eerste uur + € 4 per
bijkomend uur) | Telefonische permanentie op alle
werkdagen (van maandag tot donderdag tussen
9 en 17 uur, op vrijdag van 9 tot 12.30 uur).
Gesloten op vrijdagmiddag.

Intercult - Cel interculturele bemiddeling van de FOD Volksgesondheid, veiligheid van de voedselketen en leefmilieu

Mogelijkheid om een beroep te doen op een interculturele bemiddelaar enkel via videoconferentie, tijdens permanenties of op afspraak.



www.health.belgium.be | Intercult | 02 524 86 35
dalia.bouhjar@health.fgov.be | 02 524 86 07



De taalbarrière doorbreken



TOLKDIENST GEBARENTAAL

Sociale tolken vertalen mondelinge boodschappen van de brontaal naar de doeltaal, objectief en getrouw aan het origineel. Ze zijn gebonden aan het beroepsgeheim.

SISB

De Service d'Interprétation des Sourds de Bruxelles (Franstalige doventolkdienst) wil de communicatie tussen doven en horenden vergemakkelijken door de aanwezigheid van een dienstverlener, face-to-face of op afstand:

- tolk in Frans-Belgische gebarentaal. De tolk brengt informatie over in gebarentaal en in het Frans.
- Transliterator - Langue française Parlée Complétée (LfPC). LfPC is een techniek om lippen te vullen zodat het volledig verstaanbaar wordt voor de dove persoon. Het is dus een hulpmiddel om spraak op de lippen waar te nemen.

- Het project relais-signes is een tolkdienst op afstand voor telefoongesprekken of korte gesprekken tussen een dove en een horende persoon. Deze dienst is bedoeld voor korte gesprekken in België waarvoor geen face-to-face tolk nodig is.



www.infosourds.be | sisb@infosourds.be |
0498 43 43 34

Betalende dienst | Open op weekdays overdag.

ANDERE TOOLS

Hoewel het gebruik van een sociale tolkdienst of interculturele bemiddelingsdienst sterk wordt aanbevolen en de voorkeur geniet, is het soms niet mogelijk om deze opties te bieden (onverenigbaar tijdschema, behoefte aan tolk niet vooraf vastgesteld enz.) Dan kunnen 'noodoplossingen' worden overwogen, zoals het gebruik van een prentenboek, vertaalsoftware, een lexicon of gebaren.

Medische vertaalwebsite: Traducmed

www.traducmed.fr

Franse website gemaakt door een huisarts om een noodgeval of de algemene situatie van een patiënt te beoordelen als er geen vertaler aanwezig is, met behulp van geluidsvertalingen van een medisch vraaggesprek in het Frans en zinnen die de medische behandeling uitleggen.

Prentenboek: Ward Communication tool

www.health.qld.gov.au (pdf)

Tool die in Australië wordt gebruikt. Zorgverleners en patiënten kunnen de afbeeldingen aanwijzen waarover ze willen communiceren en op dezelfde manier antwoorden. Deze afbeeldingen kunnen worden gebruikt om basissituaties aan te kaarten zodat een relatie kan worden aangegaan.

Prentenboek: Picture Communication tool

www.picturecommunicationtool.com

Engelse website met illustratieborden die zijn gemaakt door het openbare ziekenhuisnetwerk in Essex. Ze beschrijven situaties waar zorgverleners regelmatig mee te maken krijgen (zorgprocessen, voeding, hygiëne enz.).

Beeldmateriaal: SantéBD

santebd.org

Stripverhalen om gezondheid te begrijpen met eenvoudige beelden en woorden, bestemd voor patiënten en zorgverleners.

Woordenboekje voor het ziekenhuis (NL, EN, FR): Medica

www.huisnederlandsbrussel.be (pdf)

Medica is een boekje dat helpt communiceren met patiënten en bezoekers in het ziekenhuis. Het boekje staat vol nuttige zinnen en woorden voor de meest voorkomende situaties, bij het onthaal, tijdens een onderzoek of op de kamer.

Verder lezen: Vassart Carine, 'Améliorer le dialogue entre médecins généralistes et patients d'origine étrangère. Aperçu des outils existants : dans le cadre du réseau d'écoute première ligne de soins', Koning Boudewijnstichting, pub nr. 3188, 2013, online (www.kbs-frb.be)